



**HOLY  
COMMUNION**

**MISSA  
YOYERA**

in English  
with A Service of  
Worship, Personal  
Prayers and Notes

mu Cinyanja  
ndi Mapemphero  
ndi Kupempherera ena  
ndi Cidziwitso

Diocese of Zambia

1969

## ZAMUKATIMU

Missa Yoyera ... ..	1
Mapemphero ... ..	15
Kupempherera ena ... ..	16
Mapemphero a pa masiku ... ..	19
Cidziwitso ... ..	21

# Missa Yoyera

## KUSONKHANA

*Nthawi zina angaimbe nyimbo. Pambuyo pace onse onena pamodzi ndi wansembe:*

Mlungu wamphamvuyonse, kwa inu mitima yonse yatseguka, zofuna zonse zidziwika, ndipo kulibe kanthu kobisika; Yeretsani maganizo a mitima yathu potiuzira Mzimu wanu Woyera, tikukondeni mwangwiro, ndi kulemekeza moyenera Dzina lanu loyera, mwa Kristo Ambuye wathu. Amen.

Ambuye, muticitire  
cifundo

Ambuye, muticitire  
cifundo

Ambuye, muticitire  
cifundo

Kristo, muticitire     *kapena*  
cifundo

Kristo, muticitire  
cifundo

Kristo, muticitire  
cifundo

Ambuye, muticitire  
cifundo

Ambuye, muticitire  
cifundo

Ambuye, muticitire  
cifundo

Yesu, anati, Udzikonda Ambuye Mlungu wako ndi mtima wako wonse, ndi moyo wako wonse, ndi nzeru zako zonse. Ili ndilo lamulo lalikuru ndi loyamba. Ndipo laciwiri lolingana nalo ndilo, Udzikonda mnzako monga udzikonda iwe mwini. Pa malamulo awiriwa ndipo pagona cilamulo ca Ambuye ndi Aneneri.

*Anthu: Ambuye, muticitire cifundo, nimulembe malamulo awa onse m'mitima mwathu, tiku-pemphani.*

*kapena*

*M'malo mwace m'nthawi ya Lenti ndi Kudza, pa Mas. ku a sabata. Wansembe awerenge Malamulo khumi.*

1. Mlungu adanena mau awa; Ine ndine Ambuye Mlungu wako, usakhale ndi milungu ina, koma ine ndekha.

*Anthu:* **Ambuye, muticitire cifundo, ndimutembenuze mitima yathu tisunge malamulo anu.**

2. Usadzipangire wekha fano, kapena fanizo liri lonse la cinthu chakumwamba, kapena ca m'dziko lapansi, kapena ca m'madzi ndipo; usazipembedze kapena kuzitumikira.
3. Usachule Dzina la Ambuye Mlungu wako pacabe.
4. Udzikumbukira Tsiku la sabata kuti liri lopatulika. Masiku asanu ndilimodzi udzigwira nchito zako zonse kuzimariza; koma tsiku lacisanu ndi ciwiri likhale la Ambuye Mulungu wako.
5. Udzilemekeza atate ako ndi amai ako.
6. Usaphe.
7. Usacite cigololo.
8. Usabe.
9. Usanamizire.
10. Usasirire.

*Anthu:* **Ambuye muticitire cifundo ndimulembe malamulo awa m'mitima mwathu, tikupemphani.**

*Nkutheka kunena "Ulemelero" potsiriza pa Missa.*

**Ulemelero ukhale kwa Mlungu m'mwamba-mwamba, ndi mtendere panso pano, ndi kwa anthu cisomo. Tikutamandani, tikulemekezani, tikulambirani, tikukuzitsani, tikuthokozani, cifukwa ca ulemelero wanu waukuru, Ambuye Mlungu, Mfumu yakumwamba, Mlungu Atate wamphamvuyonse.**

**Ambuye, Mwana wobadwa yekha, Yesu Kristo; Ambuye Mlungu, Mwanankhosa wa Mlungu, Mwana wa Atate, Inu, wocotsa macimo a dziko, muticitire cifundo, Inu, wocotsa macimo a dziko, landirani pemphero lathu, Inu, wokhala ku dzanja lamanja la Mlungu Atate, muticitire cifundo.**

**Pakuti Inu nokha muli woyera; Inu nokha muli Ambuye; Inu nokha, Kristu, pamodzi ndi Mzimu Woyera, Muli m'mwamba-mwamba mu ulemelero wa Mlungu Atate.**

**Amen.**

- Wansembe* : Ambuye akhale ndi inu  
*Anthu* : Akhalenso ndi mzimu wanu  
*Wansembe* : Tipemphere

### **Pemphero la Tsiku**

## **MAU A MLUNGU**

### **Kalata**

*Nthawi zina angaimbe nyimbo kapena Masalimo*

- Wansembe* : Ambuye akhale ndi inu  
*Anthu* : Akhalenso ndi mzimu wanu  
*Wansembe* : Uthenga wabwino wolembedwa mu  
chapter . . . . . wa mu Uthenga wa . . . .  
kuyambila pa verse . . . . .  
*Anthu* : Ulemelero ukhale kwa Inu, Ambuye

### **Uthenga Wabino**

- Anthu* : Tikutamandani, Kristu

### **Lalikiro**

*Angate ku lalikira tsopano kapena pambuyo pa  
Cikhulupiriro*

### **Cikhulupiriro**

**Ndikhulupirira Mlungu mmodzi, Atate wampham-vuyonse, Mlengi wa kumwamba ndi dziko, Ndi zinthu zonse zooneka ndi zosaoneka: Ndi Ambuye mmodzi Yesu Kristo, Mwana wobadwa yekha wa Mlungu, Wobadwa ndi Atate, cisanalengedwe cinthu ciri conse, Mlungu wa Mlungu, Kuunika kwa Kuunika, Mlungu mwini wa Mlungu mwini, Wobadwa wosalengedwa,**

Pokhala mmodzi ndi Atate, Mwa Iye zinthu zonse zinalengedwa: Ameneyo kaamba ka ife, ndi kaamba ka cipulumutso cathu, anatsika kumwamba, Ndipo anacididwa thupi mwa Mzimu Woyera ndi Mariya Bikira, nakhala munthu, Ndipo anapacikidwira ife pamtandapo, m' nthawi ya Pontio Pilato. Nazunzidwa, naikidwa m'manda, Ndipo tsiku lacidatu anauka monga mwa malembo, Nakwera kumwamba, nakhala ku dzanja lamanja la Atate. Ndipo adzabweranso mu ulemelero kuweruza amoyo ndi akufa: Ufumu wace sudzatha.

Ndiponso ndikhulupirira Mzimu Woyera, Ambuye, Wopatsa moyo, Amene aturuka kwa Atate ndi kwa Mwana, Amene alambiridwa nakuzidwa pamodzi ndi Atate ndi Mwana, Amene analankhula mwa Anereni. Ndikhulupirira Eklezia mmodzi, Woyera, Katholiko, ndi Apostoliko. Ndibvomereza Ubatizo umodzi wokhululuka macimo. Ndipo ndilindirira Kuuka kwa akufa, Ndi moyo wa dziko lirinkudza. Amen.

## KUPELEKA

*Ngati popanda Missa osanena mau awa*

- Wansembe* : Ambuye akhale ndi inu  
*Anthu* : Akhalenso ndi mzimu wanu  
*Wansembe* : Comweco muwalitse inu kuunika kwanu pamaso pa anthu, kuti pakuona nchito zanu zabwino, alemekeze Atate Wanu wa Kumwamba.

*Kapena ngati sanena mau awa, Aimbe nyimbo pamene anthu akupeleka zopeleka, wansembe aike mkate ndi vinyo woyenera pa mazabau. Pambuyo wansembe ndi anthu anene pamodzi.*

**Ambuye tikupemphani mudalitse mphatso zanuzi, kuti zigwire nchito yoneyera, kuti zitidyetse moyo wosatha wa mzimu ndi thupi: mwa Ambuye Yesu Klistu. Amen.**

## MAPEMBEDZO

*Mkristo aliyense angathe kunena mapemphero wa kupatula lotsiriza kapena ma pemphero ena atsikulo:*

*M'tsogoleri* : Ambuye imvani pemphero lathu  
*Anthu* : Ndi kulira kwatu kukufikileni

Mlungu wamphamvuyonse, wa nthawi zosatha, mwatiphunzitsa mwa Atumwi anu oyera kupemphera ndikupembedzo, ndi kuyamika kaamba ka anthu onse: Tikupemphani modzicepetsa kulandira (zopereka zathu ndi) nsembe zathu ndi mapemphero athu tiperekaso kwa Inu. Muuzire Eklezia wanu Katoliko mzimu wa coonadi ndi cianjano. Ndi mulole kuti iwo obvomereza dzina lanu loyera ayanjane m'coonadi ca Mau anu oyera, ndi kukhala pamodzi m'cikondi canu.

Mutsogoze mitundu yonse m'njira ya cilungamo ndi mtendere. ndi kuphunzitsa Mafumu ndi Olamulira onse kuti anthu onse pakuwamvera akhale m'mtendere ndi m'kulemekeza Mlungu. Ndi mulole kuti N. President wathu, ndi nduma zace ndi nyumba ya Malamulo, ndi onse amene ali mu ulamuliro ndi alipansi pace aweruze molungama, kuletsa zoipa ndi kukhazikitsa zabwino.

Atate wakumwamba, mudalitse ma Bishopu onse, maka-maka N. Bishopu wathu, ndi Ansembe ndi otumikira onse, kuti mwa macitidwe ao ndi mau ao alalikire Mau anu, ndi kucita Masakramenti anu moyenera. Ndi mudalitse anthu onse, maka-maka iwo amene asonkhana pano, kuti timvere ndi kulandira Mau anu modzicepetsa ndi kukutumikirani moyera ndi molungama masiku onse a moyo wathu.

(Mutsogoze ndi kudalitsa onse olalikira Uthenga wabwino m'maiko onse.) (Ndi muunikire ndi Mzimu wanu masukulu onse, kuti dziko lapansi likadzale ndi cidziwitso ca coonadi canu.) (Ndi mupatse anthu onse m'maitanidwe ao osiyanasiyana akhazikitse cimvano ndi ubale pa dziko.)

Tikupemphani, Ambuye, mwa cifundo canu muthandize onse amene ali obvutika, olira, aumphawi, kapena odwala, (maka-maka . . . . .)

Tiika m'manja mwanu mwacifundo, Ambuye, atumiki anu onse amene anamwalira m'cikhulupiriro canu, (maka-maka . . . . .) nitipemphera kuti muwapatse cifundo, kuunika ndi mtendere lero ndi pa tsiku la kuuka.

Ndipo muno tikuthokozani mopambana, Ambuye, cifukwa ca ubwino wodabwitsa wa Oyera anu onse, maka-maka wa Mariya Bikira wodalitsidwa, Amai wa Mwana wanu Yesu Kristo, Ambuye wathu ndi Mlungu wathu, ndi wa Makolo Oyera, ndi Aneneri, ndi Atumwi, ndi Mboni; ndipo tikupemphani, mutipatse cisomo, kuti pokondwera m'Ciyanjano ca Oyera, titsate citsanzo cao cabwino, ndi kukhala nawo pamodzi mu ufumu wanu wakumwamba: Mutipatse ici, Atate, cifukwa ca Yesu Kristo mmodziyo, Nkhoswe ndi Mtetezi wathu.

*Anthu* : Amen



## KUKONZEKERA UKALISTIYA

Inu amene mwatembenuka ndithu kusiya macimo anu, amene mukhala m'cikondi ndi anzanu, amene mupangana kukhala ndi moyo watsopano, ndi kumvera malamulo a Mlungu, ndi kuyenda m'njira zace zoyera: bandikirani m'cikhulupiriro mulandire Sakramenti loyerali likulimbikitseni, ndi muulule kwa Mlungu wamphamvuyonse. pogwada mofatsa ndithu.

Mlungu wamphamvuyonse,  
Atate wa Ambuye wathu, Yesu  
Kristu, Mlengi wa zonse,  
Woweruza wa onse: Tibvo-  
mereza molapa macimo athu,  
amene tacita kawiri-kawiri, *kapena*  
m'maganizo ndi m'mau ndi  
m'macitidwe. Titembenuka  
mumtima ndi kumva cisoni  
cifukwa ca macimo athu-athu:  
Kuwakumbukira kuticititsa  
manyazi; mtolo wace  
ngosasenzeka. Muticitire  
cifundo, Atate wacifundo,  
Ndimutikhululukire macimo  
athu akale, Cifukwa ca Mwana  
wanu Yesu Kristu. Ambuye  
wathu: Ndimulole kuti  
kuyambira tsopano tikutumi-  
kireni bwino, ndi kukukondwere-  
tsani m'moyo watsopano,  
kucitira Dzina lanu ulemelero,  
Mwa Yesu Kristu Ambuye wathu.  
Amen.

Tiulula kwa  
Mlungu wampha-  
mvuyonse, Atate,  
ndi Mwana, ndi  
Mzimu Woyera,  
kuti tacimwa  
ndithu, m'maganizo  
ndi m'mau ndi  
m'macitidwe,  
kaamba ka kulakwa  
kwathu kwakukuru,  
Tsono tipempha  
Mlungu aticitire  
cifundo

Mlungu wamphamvuyonse, *kapena*  
Atate wakumwamba, amene  
mwa cifundo cace akhululukira  
onse otembenuka mtima ndi  
kumkhulupirira: Akucitireni  
cifundo, Akukhululukireni  
macimo anu, akupulumutseni  
ku ubwino wonse, nakufikitseni  
ku moyo wosatha, mwa Yesu  
Kristo, Ambuye wathu. AMEN.

Mlungu wampha-  
mvuyonse akuciti-  
reni cifundo,  
akukhululukireni  
macimo anu,  
akupulumutseni ku  
zoipa, akulimbiki-  
tseni mu ubwino  
wonse, nakufiki-  
tseni ku moyo  
wosatha. AMEN.

Mverani mau akulimbitsa mtima, amene Mpulumutsi  
wathu Kristo anena kwa onse omtembenukira:

Idzani kwa ine, nonsenu akulema ndi akuthodwa, ndipo  
Ine ndidzakupumulitsani. Matt. 11.28

Mlungu anakonda dziko lapansi kotero, kuti anapatsa  
Mwana wace wobadwa yekha, kuti yense wakukhulupi-  
rira Iye asatayike, koma akhale nawo moyo wosatha.  
John. 3.16

Imvani zimene Paulo Woyera anena:  
Mauwa ali okhulupirika ndi oyenera konse kuti  
awalandire, kuti Kristo Yesu anadza pa dziko lapansi  
kupulumutsa ocimwa. 1 Tim. 1.15

Imvaninso zimene Yohane Woyera anena:  
Akacimwa wina, Nkhoswe tiri naye kwa Atate, ndiye  
Kristo Wolungama, ndipo Iye ndiye ciombolo ca macimo  
athu. 1 John. 2.1

## KUDARITSA

- Wansembe* : Ambuye akhale ndi inu  
*Anthu* : Akhalenso ndi mzimu wanu  
*Wansembe* : Kwezani mitima yanu  
*Anthu* : Tiikweza kwa Ambuye  
*Wansembe* : Tithokoze Ambuye Mlungu wathu  
*Anthu* : Kuli koyenera ife ndi kwabwino  
kucita cotere

*Wansembe* : Kuli koyenera kwambiri ndi kwabwino, ndi nchito yathu yofunika, kuti pa nthawi zonse ndi m'malo onse tikuthokozeni, Ambuye wapayekha, Atate wamphamvuyonse, Mlungu ku nthawi zosatha.

*(Pa nthawi dzina, pano pazanenedwa mayamiko ena a tsiku lo.)*

Cifukwa ca cimemeco, ife pamodzi ndi Angelo, ndi Angelo akuru, ndi mpingo wonse wakumwamba, tilambira ndi kulemekeza Dzina lanu lokuzika, pokutamandani nthawi zonse ndi kunena:

***Wansembe ndi Anthu: Woyera, Woyera, Woyera, Ambuye Mlungu wa makamu, Kumwamba ndi dziko kwadzala ulemelero wanu : Ulemelero ukhale kwa Inu, Ambuye wamwamba-mwamba. Wodalitsika ndi Iye amene akudza m'dzina la Ambuye. Hozanna m'mwamba-mwamba.***

*Wansembe:* Ulemelero wonse ndi ciyamiko zipatsidwe kwa Inu, Mlungu wamphamvuyonse, Atate wathu wakumwamba, cifukwa mwa cifundo canu munapereka Mwana wanu wapayekha Yesu Kristo, kuti atenge umunthu wathu ndi kufera pamtanda kudzatiombola; Ameneyo pakudzipereka yekha kamodzi, anaperekapo nsembe imodzi yokwaniratu cifukwa ca macimo a dziko lonse lapansi; ndipo anakhazikitsa cikumbutso cosalekeza ca imfa yace ya mtengo wapataru, cimene anatilamulira mu Uthenga wace woyera, ticipitirize kufikira akabweranso.

Mutimvere, Atate wacitundo, tikupemphani modzicepetesa, nimulole kuti ife olandira zolengedwa zanuza za mkate ndi vinyo, monga mwa lamulo loyera la Mpulumutsi wathu Yesu Kristo, pokumbukira imfa yace ndi mazunzo ace, tikalandire Thupi ndi Mwazi wace wodalitsika: Amene usiku uja anaperekedwa, anatenga mkate, nayamika, naunyema, napatsa ophunzira ace, nanena, TENGANI, IDYANI, ICI NDI THUPI LANGA LOPATSIDWA CIFUKWA CA INU; CITANI ICI CIKHALECIKUMBUKIRO CANGA. Koteronso citatha cakudya, analandira cikho, nayamika, napatsa iwo nanena, MUMWERE ICI INU NONSE; PAKUTI ICI NDI MWAZI WANGA WA PANGANO LATSOPANO, WOTHIRIDWA CIFUKWA CA INU, NDI ANTHU AMBIRI, KU KUCOTSA MACIMO; CITANI ICI NTHAWI ZONSE MUKAMWA, CIKHALE CIKUMBUKIRO CANGA.

Cifukwa cace, Ambuye, Atate wakumwamba, monga mwa lamulo la Mwana wanu wokondedwa, Mpulumutsi wathu Yesu Kristo, ife atumiki anu odzicepetsa, pokumbukira mazunzo ace oyera, ndi imfa yace ya mtengo wapitari ndi kuuka kwamphamvu, ndi kukwera kwace kwaulemlero, tikuthokozani mopambana cifukwa ca zokoma zambiri tinazilandira mwa iye. Ndipo poyembekeza kubweranso kwace mu mphamvu ndi mu ulemelero, tipereka kwa Inu, Mlungu wamkuru ndithu, Mkate uwu woyera wa moyo wosatha, ndi Cikho ici ca cipulumutso cacikhalire. Tikupemphani modzicepetsa kutsanyulira Mzimu wanu Woyera pa ife, ndi pa zipatso zanuza, kuti ife tonse odyerana m'Ciyanjano coyeraci, tidzale ndi cisomo canu ndi dalitso lonse lakumwamba.

Tikupemphani, Atate, mwa kukoma mtima kwanu, mulandire nsembe yathuyi, ya matamando ndi ciyamiko; nimulole mwa zoyenera zace ndi imfa yace ya Mwana

Yesu Kristo, kuti ife ndi Eklezia wanu wonse, okhulupirira mwazi wace, tikalandire cikhululukiyo ca macimo athu, ndi zokoma zina zonse za mazunzo ace. Koma tsopano, Ambuye, tadzipereka tokha kwa inu, mizimu yathu ndi matupi athu, tikhale nsembe yoyera ndi yamoyo.

Ndipo ngakhale sityenera cifukwa ca macimo athu ocuruka kukupatsani nsembe iri yonse, tikupemphani mulandire nsembe yathuyi; osawerenga zoyenera zathu koma mokhululukira macimo athu, mwa Yesu Kristo Ambuye wathu, mwa iye, ndi pamodzi ndi iye, ulemelero wonse ukhale kwa Inu. Atate wamphamvu-yonse ku nthawi zosatha.

*Anthu* : AMEN

*Wansembe* : Monga momwe Mpulumutsi wathu Yesu Kristo anatiphunzitsa, tinene molimbika mtima:

*Wansembe ndi Anthu*: ATATE WATHU wakumwamba, Dzina lanu liyereretsedwe, Ufumu wanu udze, kufuna kwanu kucitidwe, monga kumwamba, comweco pansipano. Mutipatse lero cakudya cathu calero. Mutikhululukire zocimwa zathu, monga ifenso tikhululukira oticimwira. Musatitengere kokatiyesa, koma mutipulumutse ku zoipa. Cifukwa wanu ndi ufumu, ndi mphamvu ndi ulemelero, ku nthawi zosatha. Amen.

---

(Pemphero la pamutima)

*Pakutyola mkate, mau awa aweneolwe*:

*Wansembe* : Mlendere wa Ambuye akhale ndi inu

*Anthu* : Panwdzi ndi mzimu wanu.

*Apa anene kapena aimbe*

Mwanankhosa wa Mlungu, wocotsa macimo a dziko; muticitire cifundo. (*kapena* Muwapatse mpumulo)

Mwanankhosa wa Mlungu, wocotsa macimo a dziko; muticitire cifundo. (*kapena* Muwapatse mpumulo)

Mwanankhosa wa Mlungu, wocotsa macimo a dziko; mutipatse mtendere wanu. (*kapena* muwapatse mpumulo wosatha)

---

## CIYANJANO

*Wansembe ndi Anthu* : Sityenera kuwandikira guwa lanuli, Ambuye wacifundo, pokhulupirira cilungamo cathu, koma cifundo canu cocuruka. Sityenera kutola makombo pansu pa guwa lanu. Koma Inu ndinu Ambuye wacifundo cacikhalire; Ndipo tikupemphani, Ambuye wacisomo, kuti tikadye Thupi la Mwana wanu wokonde-dwa Yesu Kristu, ndi kumwa Mwazi wace motere, kuti matupi athu amacimo ayeretsedwe ndi Thupi lace, ndi mizimu yathu itsukidwe ndi Mwazi wace wa mtengo wapatari, kuti tikhalebe mwa iye, ndi Iyenso mwa ife. Amen.

*Wansembe* : Idzani pafupi nimulandire Thupi ndi Mwazi wa Ambuye Yesu Kristo, zopatsidwa cifukwa ca inu, mumudye iye m'mitima mwanu mokhulupirira ndi moyamikira.

*Panene alikugawa mkate anene:*

Thupi la Ambuye wathu Yesu Kristo likusungeni m'thupi ndi m'mzimu kufikira moyo wosatha.

*Panene alikupereka cikho anene:*

Mwazi wa Ambuye wathu Yesu Kristo ukusungeni m'thupi ndi m'mzimu kufikira moyo wosatha.

## PEMPHERO LA PAMBUYO PA CIYANJANO

*Wansembe* : Yamikani Ambuye pakuti Iye ndiye wabwino

*Anthu* : **Pakuti cifundo cace ncosatha**

*Wansembe* : Tipemphere

Mlungu wamphamvuyonse, tikuyamikani ndi mitima yathu yonse, cifukwa mwatidyetsa cakudya ici coyera, ndico Thupi ndi Mwazi wa Mwana wanu Mpulumutsi wathu Yesu Kristo. Ndimo mutidziwitsa kuti mutikondadi ndiponso kuti tiri ziwalo zoonza za Thupi lauzimu la Mwana wanu, ndilo banja la anthu onse okhulupirika; ndi olowa Ufumu wanu, mwa zoyenera za imfa ndi mazunzo za Mwana wanu wokonedwadi. Ndipo tikupemphani modzicepetsa, Atate wakumwamba, mutithandize ndi cisomo canu, kuti tikhalebe m'ciyanjano coyeraco, ndi kuyenda monga momwe mufunira Inu, mwa Yesu Kristo Ambuye wathu, kwa iye, pamodzi ndi Inu ndi Mzimu Woyera, cilemekezo conse ndi ulemelero wonse zikhalebe ku nthawi zosatha. Amen.

*Ngati sadanena "Ulemelero" poyambira, aunene tsopano*

Ulemelero ukhale kwa Mlungu m'mwamba-mwamba, ndi mtendere pansi pano, ndi kwa anthu cisomo. Tikutama-ndani, tikulemekezani, tikulambirani, tikukuzitsani, tikuthokozani, cifukwa ca ulemelero wanu waukuru, Ambuye Mlungu, Mfumu yakumwamba, Mlungu Atate wamphamvuyonse.

Ambuye, Mwana wobadwa yekha, Yesu Kristo; Ambuye Mlungu, Mwanankhosa wa Mlungu, Mwana wa Atate, Inu, wocotsa macimo a dziko, muticitire cifundo.

Inu, wocotsa macimo a dziko, landirani pemphero lathu. Inu, wokhala ku dzanja lamanja la Mlungu Atate, muticitire cifundo.

Pakuti Inu nokha muli woyera; Inu nokha muli Ambuye; Inu nokha, Kristo, pamodzi ndi Mzimu Woyera, muli m'mwamba mu ulemelero wa Mlungu Atate. Amen.

---

## KUMWADZIKANA

*Wansembe* : Ambuye akhale ndi inu

*Anthu* : Akhalenso ndi mzimu wanu

*Wansembe* : Mukani ndi mtendere

*Anthu* : Tithokoze Mlungu

*Wansembe* : Mtendere wa Mlungu woposa

cidziwitso conse, usunge mitima yanu ndi maganizo anu kudziwa ndi kukonda Mlungu, ndi Mwana wace Yesu Kristo Ambuye wathu; ndipo dalitso la Mlungu, Atate, ndi Mwana ndi Mzimu Woyera likhalebe ndi inu ku nthawi zosatha.

*Anthu* : AMEN

*Pa Missa ya akufa pa malo pa "Dalitso", anene :*

*Wansembe* : Apumule m'mtendere

*Anthu* : Amen.



## MAPEMPHERO

---

*Mapempherowa angathe kugwiritsidwa nchito pa nthawi ili yonse imene palibe Missa. Munthu aliyense wa mu mpingo angathe kuchititsa mapempherowa mpaka pa mapeto.*

### KUSONKHANA PAMODZI

Nyimbo

Onse pamodzi anene pemphero lili pa tsamba 1

Malamulo khumi kapena malamulo awiri ali pa tsamba 1 ndi 2

Limodzi ndi mayankho ace, kuulula macimo pa tsamba 7

*Ngati Mbusa alipo, anene chikhululukiro, ngati palibe mtumiki, kapena Catechist awerenge pemphero la Trinity 21*

Ulemelero pa tsamba 2

Pemphero latsikulo

---

### PHUNZIRO

Epistola kapena Cipangano cakale

Nyimbo kapena masalimo

Evangelo

Aimbe nyimbo kapena anene Cikhulupiliro

*Zopeleka zingalandilidwe tsopano kapena pa nyimbo yotsiiza*

Lalikiro

## KUPEMPHERERA ENA

Nyimbo ingaimbidwe

Mapemphero ampingo pa tsamba 5 anganenedwe kapena mapemphero ena pa ma tsamba 19-20

*Onse anene* : Pemphero la Ambuye

Dalitso la Ambuye Yesu Kristu ndi cikondi ca Mlungu limodzi ndi cinyanjano ca Mzimu woyera zikale ndi ife tonse kunthawi zosatha. Amen.

---

## MAPEMPHERO A PA MASIKU

Mapempherowa anenedwe patsogoro pa kuika paokha monga mwa tsiku lace

---

*Tsiku la kubadwa ndi masiku a Mariamu*

Cifukwa mwatininkha Yesu Kristo, Mwana wanu wapayekha, abadwe kwa ife nthawi yino, amene mwa macitidwe a Mzimu Woyera anacitidwa munthu m'mimba ya Mariamu Bikira amai wace, wopanda banga la cimo, kuticotsera ucimo wonse.

*Epifania*

Mwa Yesu Kristo, Ambuye wathu, amene ali nalo thupi la umunthu wathu anaonetsa ulemelero wace kuti abwere nao anthu a maiko onse kuturuka mdima, alowe kuunika kwace kodabwitsa.

*Lacinai Patsogolo Pasaka*

Mwa Yesu Kristo, Ambuye wathu, amene anakonda ace lye yekha, nawakonda kufikira cimariziro, ndipo usiku ujaasanazunzidwe, anakhazikitsa zinsinsi zoyerazi, kuti ife olandira zipindulitso za Mazunzo ace ndi zamoyo za Kuuka kwace, tiyanjane ndi Umulungu wace ndi kudzala ndi cikwaniritso conse ca Mlungu.

### *Pasaka*

Koma tiyenera maka-maka kukutamandani cifukwa ca Kuuka kwaulemelo kwa Mwana wanu, Yesu Kristo, Ambuye wathu, pakuti Iye ndiye Mwanankhosa wa Pasaka weni-weni, amene anaperekedwa kaamba ka ife, natakotsa cimo la dziko, naononga imfa yace, natibwezera moyo wosatha mwa Kuuka kwace kwa akufa.

### *Tsiku la kukwera*

Mwa Mwana wanu wokonedwa Yesu Kristo, Ambuye wathu, amene atauka kwa akufa mwaulemelo, anadzionetsa yekha kwa atumwi ace onse, ndipo ali cipenyere iwo anakwera Kumwamba kutikonzera malo: kuti kumene kuli Iyeko, tikakwere ifenso ndi kukhala mu ufumu wace waulemelo.

### *Pentekote*

Mwa Yesu Kristo, Ambuye wathu, amene atakwera kumwamba-mwamba, kupyola mitambo yonse, akhala kudzanja lamanja lanu, nawapatsa Eklesia Katoliko, nthawi yino Mzimu Wanu Woyera, ndi Wopatsa moyo, kuti mwa mphamvu yace yopambana, cimwemwe ca Uthenga wa moyo wosatha ciyende ku maiko onse; nafe oturutsidwa mu mdima ndi cisokeretso, tilowe m'kuunika kweni-kweni ndi kuzindikira Inu ndi Mwana wanu, Yesu Kristo Mpulumutsi wathu.

### *Tsiku la utatu*

Amene pamodzi ndi Mwana wanu wapayeka ndi Mzimu Woyera muli Mlungu mmodzi. Ambuye mmodzi, ndinu Eni atatu koma Cikhaliidwe cimodzi; pakuti ico ticibvomera ca Ulemelo wanu, Atate, cimeneco ticibvomera ca Mwana ndi ca Mzimu Woyera, popanda kulekanitsa kapena kucepetsa.

### *Kung'azimira*

Cifukwa ca ulemelero wa Mau anu wobadwa m'thupi unawaunikira Mboni zosankhidwa pa phiri loyeralo ndi kuwaonetsa mphamvu ya ufumu wanu.

### *Oyera Onse ndi Masiku a Afumui ndi Alaliki*

Amene mwa Oyera anu mwatipatsa citsanzo ca moyo wabwino ndi cikole caulemelero ca kuitanidwa kwathu, kuti ife osungidwa nawo mtambo waukuru wotere wa mboni, tithamange mwacipiro makani athu ndi kulandira pamodzi ndi Oyerawo mphoto ya ulemelero yosafota.

### *Kwa Akufa*

Mwa Yesu Kristo, Ambuye wathu, amene atipatsa cikhulupiro ca kuuka akufa kwa ulemelero, kuti anthu omwe olira-lira cifukwa imfa iwafikira adzitonhoze okha, ndi cibvomerezo cija ca moyo wosatha. Pakuti kwa anthu anu okhulupirika, Ambuye, moyo udzasandulika, wosacotsedwai, ndipo pamene msasa wa thupi lathu ugwetsedwa, tiri nayo nyumba yosatha Kumwamba.

### *Cikumbukiro ca kanisa*

Amene ngakhale Kumwamba-mwamba sikukufikirani, ndipo ulemelero wanu uli m'dziko lonse, mulole kuwadalitsa malo okuyembekezani ndi momwemo muwapatsa anthu anu okhulupirika mphoto za cisomo canu.

## MAPEMPHERO ENA

### 1. *Asanalandire Ukalistia*

Ambuye, Ndibwera kwa inu cifukwa mundiitana  
Ndibwera kukutokozani cifukwa ca cikondi canu  
cacikuru

Ndibwera kupeleka moyo wanga wonse kwa inu  
kupempha cikhululukidwe ca zonse zosayenera  
kupempha kuti ndikhale watsopanonso m'kukutumikilani

Ambuye, Ndibwera pamodzi ndi Akristo anzanga onse  
Kwezani mitima yathu kuti tikhale ndi inu

Mutidzadze ndi moyo wanu wosatha

kuti tikhale tonse ndi inu m'modzi

Musaklamenti ili la Ukalistia.

### 2. *Pambuyo pa kulandira Ukalistia*

Ambuye, tikutokozani

Kumbukilani, Ambuye, izo munaticitira mu mitima  
yathu, koma osati zimene tiyenera ife, ndi m'mene  
mwatiitana kukutumikilani, mutikonze kuti tikhale  
oyenera kuitanidwa, cifukwa ca Yesu Kristo. Amen.

### 3. *M'mawa mulimonse*

Ambuye, ndizipeleka kwa inu lero,

Nditengeni, Ambuye, ndi kundigwilisila ncito zanu.

### 4. *Pa nthawi zonse*

Kristo alibe thupi pansi pano nthawi zino, koma thupi  
lathu

Alibe manja koma manja athu, alibe myendo koma  
myendo yathu,

Maso athu ndi m'mene cifundo ca Kristo

Chimayang'ila dziko la pansi pano,

Yathu ndi myendo Kristo angayendelako pocita za-  
bwino.

Athu ndi manja amene angadalitseko anthu tsopano.

5. *Mulungu Atamandike*

Titamande Mlungu.

Titamande dzina lace loyera-yera.

Titamande Yesu Kristo, Mlungu ndi munthu pamodzi.

Titamande dzina la Yesu

Titamande Yesu m'Sakramenti loyera

Titamande Mlungu Mzimu Woyera

Titamande Maria, Virgo ndi amai

Titamande Mlungu mwa Anjelo ndi Oyera ace onse

Titamande Mlungu.

6. *Pemphero la Africa*

Mlungu dalitsani Africa

Cinjilidzani anthu ace

Tsogololelani atsogoleri ace

Muapatse mtendere

Cifukwa ca Yesu Kristo. Amen.

7. *Pemphero la Zambia*

Mlungu, Atate a anthu onse, tikupemphani muapatse

anthu a dziko lino mtima wa cilungamo, zoonu ndi

cikondi, kuti m'zonse zimene ticita wina ndi mzace,

angalangidze ubale muli inu, cifukwa ca Yesu Kristo

Ambuye athu. Amen.

8. *Pemphero la Krisostom Oyera*

Mlungu wa mphamvu zonse, mwapatsa tsopano

cisomo kuti tipemphere ndi mtima umodzi kwa inu,

ndipo mumapangana kuti pamene pali awiri kapena

atatu asonkhana m'dzina lanu mungawapatse zimene

adzipempha. Kwanitsani, Ambuye, mafunilo ndi

mapemphero a atumiki anu, zingakhale zabwino kwa

iu; mutipatse m'dziko lino la pansu kudziwa zoonu

zanu, ndi m'dziko limene libwera moyo wosatha. Amen.

## CIDZIWITSO

1. 'Ulemelero' mungasiye pa masiku a Mlungu, masiku a Advent ndi kucokera pa Septuagesima mpaka Tsiku la Kanjeza, ndiponso pa masiku amene sali masiku akuru.
2. Ndicobvomeredzeka kunena pemphero (collect) limodzi lokha.
3. Pamene mkalibe kunena kapena kuimba Epistola munganene mau ocokera mu Cipangano Cakale, salimo kapena canticle. Mkristo aliyense angawerenge Epistola.
4. Pa masiku amene sali akuru Cikhulupiriro mungathe kusiya, osakamba.
5. Mapembedzo angakambidwe ndi Mkristo aliyense. Wokambayo anganene mapemphero a mu 1964 Liturgy, angaonjezepo mapemphero ena pa kufuna kwache kapena mapemphero olembedwa m'buku ili.
6. Pa masiku ena, osati pa Tsiku la Mlungu, mungathe kuleka mau ochulidwa 'Kudzikonzera'. Pa tsiku lililonse mungakambe mau a Kuulula ndi Cikhulukiro atali kapena afupi m'mene mungafunile ndiponso mungathe kuleka mau Olimbitsa Mtima.
7. Mungaimbe kapena kunena 'Mwanankhosa' wa Mlungu' pa nthawi ya kulandila Ukalistia kapena atamaliza kudula mkate.
8. Pa kulandiritsa Ukalistia mau okambidwa angathe kucepetsako ndi kunena motele:  
Thupi ka Kristu. *Amen.* Mwazi wa Kristu. *Amen.*

## CONTENTS

Holy Communion	...	...	...	...	...	...	1
Service of Worship	...	...	...	...	...	...	15
Special Thanksgivings	...	...	...	...	...	...	16
Personal Prayers	...	...	...	...	...	...	19
Notes	...	...	...	...	...	...	21



# Holy Communion

## THE GATHERING TOGETHER

*A hymn may be sung. All then say with the priest:*

ALMIGHTY GOD, unto whom all hearts are open, all desires known and from whom no secrets are hid :  
Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee and worthily magnify thy Holy Name ; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Lord have mercy  
**Lord have mercy**  
Lord have mercy  
**Christ have mercy**  
Christ have mercy *or*  
**Christ have mercy**  
Lord have mercy  
**Lord have mercy**  
Lord have mercy

Jesus said : Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it. Thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the law and the prophets.

*People : Lord have mercy upon us and write these thy laws in our hearts, we beseech thee.*

*or*

*On the Sundays of Advent and Lent and on other occasions, the ten commandments may be said instead.*

1. God spoke these words saying : I am the Lord your God; you shall have no other gods before me.

*People* : **Lord have mercy upon us and incline our hearts to keep this law.**

2. You shall not make yourself a graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth. You shall not bow down to them, or serve them.

3. You shall not take the name of the Lord your God in vain.

4. Remember the Sabbath day, to keep it holy.

5. Honour your father and your mother.

6. You shall not kill.

7. You shall not commit adultery.

8. You shall not steal.

9. You shall not bear false witness against your neighbour.

10. You shall not covet.

*People*: **Lord have mercy upon us and write these thy laws in our hearts, we beseech thee.**

*The Gloria may come here or at the end of the service.*

**Glory be to God on high**, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

*Priest* : The Lord be with you  
*People* : And with thy spirit  
*Priest* : Let us pray

### **The Collect for the day**

## **THE MINISTRY OF THE WORD**

### **The Epistle**

*Here a psalm or hymn may be said or sung*

*Priest* : The Lord be with you  
*People* : And with thy spirit  
*Priest* : The holy Gospel is written in the . . . . .  
chapter of the Gospel according to St . . . .  
beginning at the . . . . . verse.  
*People* : Glory be to thee O Lord

### **The Gospel**

*People* : Thanks be to thee O Lord

### **The Sermon**

*The Sermon may come here or after the Creed*

### **The Creed**

**I believe in one God**, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible: And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of very God, Begotten, not made, Being of one substance with the Father, By whom all things were made: Who for us men, and for

our salvation, came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man. And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, And the third day he rose again according to the Scriptures, And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets, And I believe One, Holy, Catholick and Apostolick Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins, And I look for the Resurrection of the dead, And the life of the world to come. Amen.

## THE OFFERTORY

*This section is omitted if there is no communion*

*Priest* : The Lord be with you.

*People* : And with thy spirit

*Priest* : Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.

*In place of the above the priest may use an alternative offertory sentence. A hymn may be sung, during which the collection is taken. The priest places sufficient bread and wine on the altar, after which he and the people shall say together.:*

**Bless O Lord, we beseech thee, these thy gifts of bread and wine, and sanctify them unto this holy use, that by them we may be fed unto everlasting life of soul and body : through Jesus Christ our Lord. Amen.**

## THE INTERCESSION

*The prayers of the people may be led by a layman. After each of the prayers below, except the last paragraph, or after other prayers permitted, shall be said :*

*Leader* : O Lord hear our prayer .

*People* : And let our cry come unto thee

Almighty and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks, for all men : We humbly beseech thee most mercifully to accept our (alms and) oblations and to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And, grant, that all they that do confess thy holy Name may agree in the truth of thy Holy Word, and live in unity, and godly love.

We beseech thee also to lead all nations into the way of righteousness and peace, and to direct all Kings, Presidents and Rulers that under them the world may be godly and quietly governed. And grant to thy servant. N. our President, his ministers and Parliament, and all that are set in authority under him, that they may truly and impartially minister justice to the removing of wickedness and vice, and to the maintenance of order and right living.

Give grace, O heavenly Father, to all bishops, especially to thy servant N. our bishop, and to all priests and deacons, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and living Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments: And to all thy people give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present ; that with meek heart and due reverence we may hear and receive thy holy Word ; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of our life.

(Guide and prosper, we pray thee all those who are labouring for the spread of thy Gospel among the nations.) (And to all schools and universities grant the light of thy Spirit, that the world may be filled with the knowledge of thy truth.) (And grant to all men in their several callings that they may seek the common welfare and promote good will and brotherhood on earth.)

And we most humbly beseech thee of thy goodness O Lord, to comfort all them who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity. (especially thy servants . . . . .)

And we commend to thy gracious keeping, O Lord, all thy servants departed this life in thy faith and fear, (especially thy servants . . . . .) beseeching thee to grant them mercy light and peace, both now and at the day of resurrection.

And here we do give unto thee, O Lord, most high praise and hearty thanks for the wonderful grace and virtue declared in all thy Saints. and chiefly in the Blessed Virgin Mary, Mother of thy Son Jesus Christ our Lord and God, and in the holy Patriarchs, Prophets, Apostles and Martyrs ; beseeching thee to give us grace that we, rejoicing in the Communion of Saints, and following the good examples of those who have served thee here, may be partakers with them of thy heavenly kingdom ; Grant this O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate.

*People* : Amen

## THE PREPARATION FOR COMMUNION

Ye that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways: Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ Maker of all things, Judge of all men: We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness. Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord.  
Amen.

*or* We confess to God Almighty, the Father, the Son and the Holy Ghost, that we have sinned in thought, word and deed through our own grievous fault. Wherefore we pray God to have mercy upon us.

Almighty God, our heavenly *or* Almighty God have  
Father, who of his great mercy upon you,  
mercy has promised forgiveness of sins to all them that forgive you all your  
hath hearty repentance and sins and deliver you  
and true faith turn unto him ; from all evil ; confirm  
have mercy upon you, and strengthen you in  
pardon and deliver you all goodness ; and bring  
from all your sins ; confirm you to everlasting life.  
and strengthen you in all AMEN.  
goodness ; and bring you  
to everlasting life ; through  
Jesus Christ our Lord. AMEN

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith  
unto all that truly turn to him.

Come unto me all that travail and are heavy laden, and  
I will refresh you. Matt. 11.28.

So God loved the world, that he gave his only-begotten  
Son, to the end that all that believe in him should not  
perish, but have everlasting life. John. 3.16.

Hear also what Saint Paul saith.  
This is a true saying, and worthy of all men to be  
received, that Christ Jesus came into the world to save  
sinners. 1 Tim. 1.15.

Hear also what Saint John saith.  
If any man sin, we have an Advocate with the Father,  
Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation  
for our sins. 1 John. 2.1.



## THE CONSECRATION

*Priest* : The Lord be with you

*People* : And with thy Spirit

*Priest* : Lift up your hearts

*People* : We lift them up unto the Lord

*Priest* : Let us give thanks unto our Lord God

*People* : It is meet and right so to do

*Priest* : It is very meet right and our bounden duty, that we should at all times in all places give thanks unto thee, O Lord, holy Father, Almighty everlasting God ;

*(here may follow special thanksgivings at certain seasons)*

Therefore with Angels and Archangels and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name ; evermore praising thee and saying :

***Priest and People* : Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts. Heaven and earth are full of thy glory : glory be to thee O Lord most high. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

*Priest* : All Glory and Thanksgiving be to thee, Almighty God our Heavenly Father, for that thou of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to take our nature upon him, and to suffer death upon the Cross for our redemption; who (by his one oblation of himself once offered) made a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death, until his coming again.

Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee; and grant that we, receiving these thy creatures of bread and wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: who, in the same night that he was betrayed, took bread; and, when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, **TAKE EAT THIS IS MY BODY WHICH IS GIVEN FOR YOU: DO THIS IN REMEMBRANCE OF ME.** Likewise after supper he took the Cup; and, when he had given thanks, he gave it to them, saying, **DRINK YE ALL OF THIS; FOR THIS IS MY BLOOD OF THE NEW TESTAMENT, WHICH IS SHED FOR YOU AND FOR MANY FOR THE REMISSION OF SINS: DO THIS, AS OFT AS YE SHALL DRINK IT, IN REMEMBRANCE OF ME.**

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son, our Saviour Jesus Christ, we thy humble servants, having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension, do render unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same; and looking for his coming again with power and great glory, we offer here unto thy divine majesty this holy Bread of eternal life and this Cup of everlasting salvation; and we humbly beseech thee to pour thy Holy Spirit upon us and upon these thy gifts, that all we who are partakers of this Holy Communion may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son, and be fulfilled with thy grace and heavenly benediction.

And we entirely desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the

merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins and all other benefits of his passion. And here we offer unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy and lively sacrifice unto thee.

And although we be unworthy to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom and with whom in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee O Father Almighty, world without end.

*People* : AMEN

*Priest* : As our Saviour Jesus Christ has commanded and taught us, we are bold to say :

*Priest and People* : OUR FATHER, who art in heaven, Hallowed be thy name, Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation ; but deliver us from evil. For thine is the kingdom the power and the glory, For ever and ever. Amen.

---

(Silent Prayer)

*At the breaking of the bread shall be said :*

*Priest* : The peace of the Lord be always with you

*People* : And with thy Spirit.

*Then may be said or sung the anthem:*

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,  
have mercy upon us (*or grant them rest*).

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,  
have mercy upon us (*or grant them rest*).

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,  
grant us thy peace (*or grant them rest eternal*).

---

## THE COMMUNION

*Priest and People* : We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

*Priest* : Draw near and receive the Body and Blood of our Lord Jesus Christ, which were given for you, and feed on him in your hearts by faith with thanksgiving.

*As he distributes the Bread he shall say:*

The Body of our Lord Jesus Christ, preserve thy body and soul unto everlasting life.

*As he gives the Cup he shall say:*

The Blood of our Lord Jesus Christ preserve thy body and soul unto everlasting life.

## THE PRAYERS AFTER COMMUNION

*Priest* : O give thanks unto the Lord for he is gracious  
*People* : **And his mercy endureth for ever**  
*Priest* : Let us pray

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us, who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

*If the Gloria has not been said earlier, it may be said here.*

Glory be to God on high, and in earth, peace good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King. God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayers. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

---

## THE DISMISSAL

*Priest* : The Lord be with you.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Go in peace

*People* : Thanks be to God

*Priest* : The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord ; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always.

*People* : AMEN.

*At Requiems, instead of the Blessing is said:*

*Priest* : May they rest in peace

*People* : Amen.

## A SERVICE OF WORSHIP

---

*The prayers in this book may be used as follows for a service of worship at any time of day. This service may be conducted throughout by a lay person.*

### THE GATHERING TOGETHER

Hymn

Prayer on page 1 said by all

The 10 Commandments or Our Lord's 2 commands with responses as on page 1 and 2

The Confession on page 7

*If a priest is present he will say the absolution, otherwise the reader or catechist reads the collect for Trinity 21*

The Gloria on page 2

The Collect for the day

---

### THE MINISTRY OF THE WORD

The Epistle and/or The Reading from the Old Testament

A hymn or psalm or canticle

The Gospel

A hymn may be sung or the Creed may be said here

*The collection may be taken and offered here, or in the last hymn.*

The Sermon and Notices

## THE INTERCESSION

A hymn may be sung

The prayers for the Church on page 5 may be used. *or*  
Other prayers and devotions e.g., some of the prayers on  
pages 19-20

*All say* : The Lord's Prayer

The grace of our Lord Jesus Christ and the  
love of God and the fellowship of the Holy Spirit be  
with us all evermore. Amen.

A final hymn may be sung.

---

## SPECIAL THANKSGIVINGS

to preface the Prayer of Consecration at certain seasons

---

*Christmas Day and feasts of our Lady*

Because thou didst give Jesus Christ thine only Son to  
be born (as at this time) for us; who, by the operation  
of the Holy Ghost, was made very man of the sub-  
stance of the Virgin Mary his mother; and that without  
spot of sin, to make us clean from all sin.

*The Epiphany*

Through Jesus Christ our Lord; who in substance of our  
mortals flesh, manifested forth his glory, that he might  
bring all men everywhere out of darkness into his own  
marvellous light.

*The Thursday before Easter*

Through Jesus Christ our Lord; who, having loved his  
own which were in the world, loved them unto the end,  
and on the night before he suffered did institute these  
holy mysteries that we receiving the benefits of his  
Passion, and being quickened by his Resurrection, might  
be made partakers of his divine nature, and be filled with  
all the fulness of God.



### *Easter Day*

But chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored to us everlasting life.

### *Ascension Day*

Through thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who after his most glorious Resurrection manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory.

### *Whitsunday*

Through Jesus Christ our Lord; who, after that he had ascended up far above all the heavens and was set down at the right hand of thy Majesty, did as at this time pour forth upon the children of adoption thy holy and life-giving Spirit, that through his glorious power the joy of the everlasting gospel might go forth into all the world; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son our Saviour Jesus Christ.

### *Trinity Sunday*

Who with thine only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord, in Trinity of Persons and in Unity of Substance; for that which we believe of the Son and of the Holy Ghost, without any difference or inequality.

### *Transfiguration*

Because the glory of thine Incarnate Word did shine forth upon the holy mount unto eyewitnesses of his Majesty, and did manifest the power and coming of his Kingdom with his Saints in light.

*All Saints Day and Festivals of Apostles and Evangelists*  
Who in thy Saints hast given us an example of godly life and a glorious pledge of the hope of our calling; that, compassed about with so great a cloud of witnesses, we may run with patience the race that is set before us, and receive with them the crown of glory that fadeth not away.

### *Memorials of the Departed.*

Through Jesus Christ our Lord; who hath brought life and immortality to light, that we, who are burdened by the weight of sin and death, may grieve not as those who have no hope; because we know that when our earthly tabernacle is dissolved we have a better habitation.

### *The Dedication of a Church*

Who, though the Heaven of heaven cannot contain thee, and thy glory is in all the world, yet dost accept the earthly habitations dedicated to thy name, and in them dost pour forth gifts of grace upon thy faithful people.

## PERSONAL PRAYERS

### 1. *Before Communion*

Lord, I come to you because you call me,  
I come to thank you for your great love,  
I come to offer my whole life to you,  
asking forgiveness for all that is unworthy,  
asking that you will renew me in your service.

Lord, I come with all my fellow Christians  
Lift up our hearts to be with you  
and fill us with your risen life,  
that we all may be one with you  
in this Sacrament of Holy Communion.

### 2. *After Communion*

Lord, thank you.

Remember O Lord what thou hast wrought in us, and  
not what we deserve, and as thou hast called us to thy  
service, make us worthy of thy calling for Jesus Christ's  
sake. Amen.

### 3. *Any morning*

Lord, I give myself to you today.  
Take me, O Lord, and use me.

### 4. *At any time*

Christ has no body now on earth, but ours,  
No hands but ours, no feet but ours,  
Ours are the eyes through which is to look out  
Christ's compassion to the world,  
Ours are the feet with which  
He is to go about doing good,  
Ours are the hands with which He is to bless men now.

5. *The Divine Praises*

Blessed be God.

Blessed be his holy name.

Blessed be Jesus Christ, true God and true man.

Blessed be the name of Jesus

Blessed be Jesus in the most holy Sacrament

Blessed be God the Holy Spirit

Blessed be Mary, virgin and mother

Blessed be God in his angels and in his saints

Blessed be God.

6. *A Prayer for Africa*

God bless Africa

Guard her peoples

Guide her leaders

And give her peace

For Jesus Christ's sake. Amen.

7. *A Prayer for Zambia*

O God, the Father of all mankind, we beseech thee so to inspire the people of this land with the spirit of justice, truth, and love, that in all our dealings one with another we may shew forth our brotherhood in thee; for the sake of Jesus Christ our Lord. Amen.

8. *A Prayer Of Saint Chrysostom*

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise, that when two or three are gathered together in thy name thou wilt grant their requests : Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them ; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. Amen.

## NOTES

1. The Gloria may be omitted on Sundays in Advent and from Septuagesima to Palm Sunday inclusive, and on weekdays that are not major festivals.
2. It is recommended that normally only *one* collect be used.
3. An Old Testament lesson and a psalm or canticle may be used before the epistle. A lay person may read the lesson and the epistle.
4. On weekdays that are not feasts the Creed may be omitted.
5. The Intercession may be led by a layman. The leader may use any or all of the prayers in the 1964 liturgy and add others at his discretion, or the paragraphs of the Prayer for the Church printed in this book.
6. In the preparation for Communion the invitation may be omitted on weekdays and on any day, either form of Confession and Absolution may be used and the Comfortable words may be omitted.
7. The anthem 'O Lamb of God' may be said or sung during the communion, instead of immediately after the breaking of the bread.
8. During the Communion the words of administration may be shortened if desired to the following:  
The body of Christ. *Amen.* The blood of Christ. *Amen.*